


LATIN AMERICAN WOMEN'S MAGAZINE / REVISTA DE LA MUJER LATINOAMERICANA

# Want to advertise?



**Child Labour**  
**Unpaid Work**  
**Nafta: two years later**  
**Explotación Infantil**  
**Trabajo remunerado**  
**11.2 años después**

**Tel: (604) 251-6678**

spring / primavera 1996

mail: fear@fabrica.nl



# QUE PASA

*La Selección más completa de productos alimenticios latinoamericanos*

- Salsas • Moles • Tortillas
- Pimentones Jalapeños
- Chiles secos • Chorizos
- Piñatas
- Toda clase de condimentos

*Se habla Español*

**3315 Cambie Street  
 Vancouver, B.C.  
 V5Z 2W6  
 Telephone: (604) 874-0064**

## EASTSIDE DATAGraphics

1460 COMMERCIAL DRIVE  
 TEL: 255-9559 FAX: 253-3073




# ORGANIZE!

With office supplies  
 from Eastside DataGraphics


Large Selection of  
 Recycled Papers



Union Shop



Tel: (604) 899-6099  
 Fax: (604) 899-6098



CARLOS VARAS

**INTERGLOBE //RAVEL Inc.**  
 1209 Pacific Boulevard, Vancouver, B.C. V6Z 2R6

## GOMBEROFF • POLICZER

architects

---

Suite 101 - 1012 Balfour Ave., Vancouver, B.C. V6H 1X1  
 Tel: (604) 736-1156 Fax: (604) 731-5279

## ¡ A SUS ORDENES !

*Podemos asesorarle y representarle  
en asuntos de empleo, derecho criminal,  
discriminación, y lesiones corporales,  
casos ICBC*

### Se Habla Español

Contacte a **Sra. Michelle Alman,**  
**Abogada**

**RUSH,  
CRANE,  
GUENTHER  
& ADAMS**



**Abogados y Notarios Públicos  
300 - 111 Water St., Vancouver  
teléfono: 687-5611**

## KINESIS

News About Women That's Not In The Dailies

**Kinesis** is Canada's  
national feminist newspaper.

**Kinesis** features national and  
international news; in-depth interviews  
and analysis; and music, art, literature,  
film, and video profiles and reviews.

### *Subscribe Today:*

**Individuals: \$21.40/year**

**Outside Canada: \$28.00/year**

10 issues/year

(or write to us for a free sample issue)

**Kinesis  
#301-1720 Grant St.  
Vancouver, B.C. Canada V5L 2Y6**



## PEOPLE'S CO-OP BOOKSTORE

A member-owned co-operative

Ray Viaud

1391 Commercial Drive, Vancouver  
B.C. V5L 3X5

(604) 253-6442

## SINGLE MOTHER'S RESOURCE GUIDE

More than 60% of single parent households  
headed by women live in poverty.

That's why VANCOUVER STATUS OF WOMEN  
published the SINGLE MOTHER'S RESOURCE GUIDE  
in 1991 to help single mothers become  
economically and socially self-sufficient.

Since then over 30 000 copies have been distributed  
FREE to single mothers in the Lower Mainland.

Now government is cutting the lifeline for many  
women raising children by themselves.

**Vancouver Status of Women needs your  
help to produce the next issue of the  
Single Mother's Resource Guide.**

The Guide is an information tool that informs and  
empowers women about their rights and the resources  
available to them and their children. Single moms,  
lawyers, counsellors, social workers all agree that it is an  
invaluable tool.

Your donation will help us update, print and distribute  
FREE another 20 000 copies to women.

Please make your cheque or money order payable to:

**Vancouver Status of Women - SMRG '97**

Mail it to:

**Vancouver Status of Women,**

#301 - 1720 Grant Street,

Vancouver, B.C. V5L 2Y6

(all donations are tax deductible)

Casting Call for the Film /  
Llamado a Integrar el Reparto de la Película:

## Sabor a Mí

Director/Directora: Claudia Morgado

35 mm.

15 minutes/minutos

silent film/película muda

**Sabor a Mí** es un drama corto, erótico y sensual, sobre secretos y deseos. Dos vecinas, Antonia y Beatriz, descubren su mutua atracción a través de la observación secreta de los momentos más íntimos de la vida de la otra.

**Sabor a Mí** is a sensual and erotic short drama about secrets and desires. By covertly watching the most intimate moments of each other's lives, two neighbours, Antonia and Beatriz, discover their mutual longing for each other.

### Descripción de los Personajes / Character Description:

**Antonia** es una escritora de entre 40 y 55 años de edad que ha vivido sola por muchos años. Su departamento está lleno de fotografías antiguas y muebles heredados de su familia, un collage de su historia en México y su vida en Canadá. Antonia siente un deseo secreto por su vecina Beatriz.

**Antonia** is a 40-55 year-old writer who has lived alone for many years. Her apartment is filled with old photos and family furniture, a collage of her history in Mexico and her life in Canada. She has a secret desire for her neighbour Beatriz.

**Beatriz** es una chilena de poco más de treinta años de edad. Vive con su hija de cinco años, Penélope, y está casada con Ernesto. Vive en el departamento al lado de Antonia y está en medio de un proceso de descubrimiento de su pasión por el placer erótico, algo hasta ahora desconocido para ella. Su complejidad se basa en el hecho de que su sexualidad cuenta con múltiples posibilidades.

**Beatriz** is a Chilean in her early thirties. She has a five-year-old daughter, Penelope, and is married to Ernesto. She lives in the apartment next to Antonia's and is in the midst of discovering an untapped passion for erotic pleasure. Her complexity is based on the fact that her sexuality has multiple possibilities.

**Ernesto** es un hombre de carácter suave y amable, de alrededor de 35 años de edad. También tiene deseos secretos.

**Ernesto** is a gentle-mannered man in his mid thirties. He also has secret desires.

**Penélope** es la hija de cinco años de Beatriz y Ernesto. Ha decidido no hablar.

**Penelope** is Beatriz and Ernesto's five-year-old daughter. She has decided not to speak.

Todos los personajes son protagónicos, pero no hay diálogo. Todo se expresará a través de gestos y miradas. Los

personajes son sudamericanos, centroamericanos, mexicanos o caribeños, es decir, morenos, negros, mulatos, latinos.

**Estas son posiciones remuneradas.**

**Filmación: última semana de enero,  
primera semana de febrero.**

**Para mayor información o para una audición, por favor llame a: Ileana Pietrobruno: (604) 684-6604**

All the characters are "main characters," but there is no dialogue. Everything will be expressed through gestures and looks. The characters are South and Central American, Mexican or Caribbean, i.e., brown, black, mulatto, latino.

**These are paid positions**

**Shooting: last week of January, first week of February.**

**For more information or to set up an audition, please call: Ileana Pietrobruno: (604) 684-6604**

*Chilean born film-maker Claudia Morgado lives in Vancouver. She won several awards for her film Unbound (1995), among them the Berlin "Toddy" and the Ann Arbor Isabella Liddell Award. Her other award winning works include Spit it Out! (1992), The Pleasure of Silence (1991), and Oda a las Chilotas (1990).*

*La cineasta chilena Claudia Morgado vive en Vancouver. Ganó varios premios por su película Unbound (1995), entre ellos el "Toddy" de Berlín y el Premio Isabella Liddell de Ann Arbor. Sus otras películas, también ganadoras de numerosos premios, incluyen Spit it Out! (1992), The Pleasure of Silence (1991), y Oda a las Chilotas (1990).*

## NECESITAMOS SUS IDEAS

¿Qué tipo de temas/tópicos/problemáticas les gustaría ver en los futuros **Aquelarres**?  
Contáctense con nosotras por correo, correo electrónico, fax o por teléfono:

## WE WELCOME YOUR IDEAS

What kinds of themes/topics/issues would you like future **Aquelarres** to cover? Get in touch with us by mail, e.mail, fax or phone.

Mailing address/Dirección:

**P.O. Box 21508, Vancouver,**

**B.C. V5N 4A0, Canada**

**Telephone/Teléfono: (604) 251-6678**

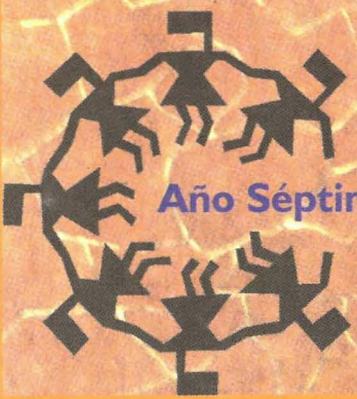
**Fax: (604) 255-5511 or/ó 253-3042**

**e.mail/correo electrónico:**

**aquejarre@mindlink.bc.ca**



Año Séptimo \* Year Seven \* Número / Number 20 / 21  
1996



7 72006 01002 6

# La exhibición

causó un gran  
clamor la artista Desconocida  
hasta ahora recuerdo:  
dentro del aula las paredes blancas  
el arte yeso amoldados acrílico

fantasmas de la gente -- cuadros  
redes frágiles telarañas  
fotografías que revelaban historias dolorosas  
corazones  
la humanidad.

Afuera: las consecuencias de lo estudiantil  
la Ciudad piedra fría notas vibrantes que  
se cantarían tal vez toda la noche  
junto a la escultura El Cubo\*.

El Arte es un pájaro gigante revoloteaba  
mientras me cogía al vuelo sobre  
sus alas la nariz ojos manos y yo  
veía la cara de la artista  
en la de su madre la de su hermana  
los ojos de su padre.

El pájaro se agitaba  
con sus grandes alas la expresión  
quedó desnuda abrumante  
revelando masacre historia dolor  
llenas de corazón memoria  
y la artista más que nada representada  
maleable en greda con fluidez moviéndose  
el cariño en los ojos  
de su madre.

1996

\*El Cubo es una escultura urbana cerca de Cooper Union,  
en la ciudad de Nueva York.

Por/by Mariana Romo-Carmona

# The exhibit

created a great  
stir the artist Unknown  
until now I remember:  
Inside within white walls  
the art gesso moldings acrylic  
ghosts of people -- paintings  
fragile netting webs photos  
revealing pain-full histories hearts  
humanity.

Outside the trappings of school  
the City cold stone vibrant notes  
sung perhaps all night by the Cube\*.  
Art is a giant bird it fluttered-- as it  
caught me on its  
wing noses eyes hands  
I saw the face of the artist  
in her mother's in her sister's  
face her father's eyes .  
The bird stirred  
its great wings the expression  
was naked overpowering  
revealing carnage history pain  
full of heart memory  
and the artist most of all rendered  
soft in clay fluid moving  
the love in her mother's eyes.

1996

\*The Cube: a piece of urban art near Cooper Union,  
in New York City.

---

*Mariana Romo-Carmona es una escritora lesbiana chilena que vive en los Estados Unidos. Mariana escribe poesía y prosa literaria en inglés y español. Su trabajo ha sido publicado en numerosas revistas y en la antología "Beyond Gender and Geography: American Women Writers" (East-West Press, 1994). Es co-editora de "Cuentos: Stories by Latinas" (Kitchen Table Press, 1983) y de "Queer City" (The Portable Lower East Side, 1992). Por muchos años ha participado en la creación de espacios para publicar a escritores de color, lesbianas, y gay. Desde 1994 enseña creación literaria en el programa graduado de Goddard College, Vermont.*

A Chilean lesbian writer of fiction and poetry in English and Spanish, Mariana Romo-Carmona resides in the U.S. Her work has been published in numerous periodicals and in the anthology "Beyond Gender and Geography: American Women Writers" (East-West Press, 1994). She is the co-editor of "Cuentos: Stories by Latinas" (Kitchen Table Press, 1983) and "Queer City" (The Portable Lower East Side, 1992). As associate faculty in the M.F.A. Program at Goddard College, Vermont, she has been teaching creative writing since 1994.